

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

10 JUIN 1966.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exploitation de la houille dans des zones, parallèles à la frontière, des charbonnages situés le long de la Meuse, et de l'Annexe, signés à La Haye, le 27 avril 1965.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Un premier Traité, signé le 23 octobre 1950 à Bruxelles, a été ratifié par la loi du 12 juillet 1952 (*Moniteur belge* du 27 août 1952).

Ainsi qu'il ressort de l'exposé des motifs n° 94 — Sénat Belge — Session 1951-1952 — Réunion du 29 janvier 1952, il s'agissait à ce moment de fixer une limite d'exploitation définitive qui remplacerait la limite existante entre la concession « Sainte Barbe et Guillaume Lambert » en Belgique et le champ d'exploitation de la mine d'Etat Maurits en territoire néerlandais. Cette limite était jusqu'alors formée par le thalweg de la Meuse qui forme également la frontière entre la Belgique et les Pays-Bas.

Le présent Traité envisage de permettre l'exploitation de la houille dans une zone de 500 m, mesurée à partir de la limite d'exploitation fixée par la loi du 12 juillet 1952, dans le champ d'exploitation du charbonnage situé de l'autre côté de cette limite.

Cette permission est accordée dans le but principal d'assurer une exploitation complète du gisement de houille et d'éviter l'apparition d'un « horst » artificiel sous le lit de la Meuse, par le maintien des deux espontes.

De plus, l'existence de quelques accidents géologiques implique que certaines couches à proximité de la limite de concession peuvent être exploitées plus aisément par le charbonnage voisin.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

10 JUNI 1966.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de ontginning van steenkolen in evenwijdig aan de grens liggende stroken van de langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, en van de Bijlage ondertekend te 's-Gravenhage op 27 april 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de wet van 12 juli 1952 (*Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1952) werd een eerste Verdrag, ondertekend op 23 oktober 1950, te Brussel, goedgekeurd.

Zoals blijkt uit de memorie van toelichting n° 94 — Belgische Senaat — Zitting 1951-1952 — Vergadering van 29 januari 1952, betrof het in dat geval de vaststelling van een definitieve ontginningsgrens ter vervanging van de bestaande grens tussen de concessie « Sainte Barbe et Guillaume Lambert » in België en het mijnveld der Staatsmijn Maurits op Nederlands grondgebied, welke grens tot dan toe gevormd werd door de thalweg van de Maas, die eveneens de grens tussen België en Nederland uitmaakt.

Onderhavig Verdrag beoogt de ontginning van steenkolen mogelijk te maken in een strook van 500 m vanaf de door de wet van 12 juli 1952 vastgestelde ontginningsgrens, in het mijnveld van de tegenoverliggende steenkolenmijn.

Deze toelating wordt verleend met het primaire doel, de totale ontginbaarheid van het kolenveld te bekomen en te vermijden dat onder de bedding van de Maas een kunstmatige horst zou ontstaan door het instandhouden van beide grensmuren.

Bovendien hebben enkele geologische storingen voor gevolg dat bepaalde lagen in de nabijheid van de concessiegrens gemakkelijker kunnen uitgebaat worden door de geboor.

En 1950, le champ d'exploitation des deux concessions pouvait, en vertu du Traité, s'étendre sous des parties très limitées du territoire du pays voisin; en vertu du présent Traité, chacune des concessions pourra s'étendre sous des parties plus importantes du territoire du pays voisin.

Le présent Traité fixe les mêmes prescriptions que celles mentionnées dans le Traité du 23 octobre 1950 en ce qui concerne la situation juridique de ces zones, l'exploitation des esportes, la surveillance administrative, les indemnités pour dégâts miniers et l'échange réciproque des plans des travaux souterrains.

En ce qui concerne l'avis du Conseil d'Etat, le Gouvernement estime que l'application des articles 130 et suivants des lois coordonnées du 15 septembre 1919, ne doit pas, par un texte explicite, être étendue aux cas où les obligations conventionnelles dont question à l'article 2, § 2, du Traité ne sont pas respectées.

Cette question sera réglée par les conditions « en vue d'assurer la sécurité » de la convention écrite prévue dans l'article 2, § 2, lesquelles seront reprises dans l'autorisation dérogatoire délivrée à l'exploitant pour lui permettre de supprimer l'espace entre les deux concessions; cette suppression est en effet indispensable pour permettre le dépassement effectif de la limite d'exploitation prévue dans l'article 1, § 1, du Traité du 23 octobre 1950.

Une telle autorisation déroge en fait aux prescriptions de l'acte de concession et l'observation des conditions qui y sont reprises tombe également sous l'application des articles 130 et suivants des lois coordonnées du 15 septembre 1919.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques,

J. VAN OFFELEN.

In 1950, mocht het mijnveld van ieder van beide concessies zich krachtens het Verdrag onder geringe gedeelten van het grondgebied van het naburige land uitstrekken; in toepassing van onderhavig Verdrag, zal ieder van beide concessies zich onder aanzienlijker gedeelten van het grondgebied van het naburige land uitstrekken.

Het onderhavig Verdrag stelt dezelfde beschikkingen vast betreffende de rechtstoestand van deze gedeelten, de ontginning van de grensmuren, het administratieve toezicht, de mijnschadevergoeding en de wederzijdse uitwisseling van de plannen der ondergrondse werken als het Verdrag van 23 oktober 1950.

Wat het advies van de Raad van State betreft, is de Regering van oordeel dat de toepassing van de artikelen 130 en volgende van de gecoördineerde wetten van 15 september 1919, niet door een uitdrukkelijke tekst moet worden uitgebreid tot de gevallen waarin de conventionele verplichtingen waarvan sprake in artikel 2, § 2, van het Verdrag niet nagekomen worden.

Deze kwestie zal geregeld worden door de voorwaarden « met het oog op de veiligheid » van de schriftelijke overeenkomst, voorzien in artikel 2, § 2, te hernemen in de afwijkingsvergunning afgeleverd aan de ontginning om de grensmuur tussen beide concessies te mogen wegnemen, wat onontbeerlijk is om de in artikel 1, § 1, van het Verdrag van 23 oktober 1950 voorziene overschrijding van de ontginningsgrens te kunnen verwezenlijken.

Zulke vergunning stelt in feite een afwijking daar aan de voorschriften van de concessieakte en de naleving van de voorwaarden die erin vermeld worden vallen ook onder de toepassing van artikelen 130 en volgende van de gecoördineerde wetten van 15 september 1919.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Economische Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 septembre 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exploitation de la houille dans des zones, parallèles à la frontière, des charbonnages situés le long de la Meuse, et de l'annexe, signés à La Haye, le 27 avril 1965 », a donné le 15 septembre 1965 l'avis suivant :

La méconnaissance des mesures de sécurité fixées en application de l'article 2, § 2, du traité n'est pas comme telle sanctionnée pénalement, l'article 130 des lois coordonnées du 15 septembre 1919 ne prévoyant pas ce cas.

Il appartiendra au Gouvernement d'apprécier s'il ne convient pas d'étendre par un texte exprès l'application des articles 130 et suivants desdites lois coordonnées aux cas de violation des obligations conventionnelles prévues par la disposition susvisée du traité.

La chambre était composée de
MM. :

G. HOLOYE, conseiller d'Etat, président;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
J. MASQUELIN, conseiller d'Etat;
J. ROLAND, assesseur de la section de législation;
R. PIRSON, assesseur de la section de législation;
G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) G. HOLOYE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e september 1965 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de ontginning van steenkolen in evenwijdig aan de grens liggende stroken van de langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, en van de bijlage, ondertekend te 's-Gravenhage op 27 april 1965 », heeft de 15^e september 1965 het volgend advies gegeven :

Op miskenning van de krachtens artikel 2, § 2, van het verdrag bepaalde veiligheidsmaatregelen is als zodanig geen straf gesteld, want artikel 130 van de gecoördineerde wetten van 15 september 1919 kent dat geval niet.

De Regering dient uit te maken of de toepassing van de artikelen 130 en volgende van genoemde gecoördineerde wetten al dan niet in een uitdrukkelijke tekst moet worden uitgebreid tot de gevallen waarin de conventionele verplichtingen waarvan sprake in de evengenoemde verdragsbepaling, niet worden nagekomen.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

G. HOLOYE, Staatsraad, voorzitter;
G. VAN BUNNEN, Staatsraad;
J. MASQUELIN, raadsheer van State;
J. ROLAND, bijzitter van de afdeling wetgeving;
R. PIRSON, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. DE LEUZE, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'exploitation de la houille dans des zones, parallèles à la frontière, des charbonnages situés le long de la Meuse, et l'Annexe, signés à La Haye, le 27 avril 1965, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1966.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques,

J. VAN OFFELEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de ontginning van steenkolen in evenwijdig aan de grens liggende stroken van de langs de Maas gelegen steenkolenmijnen, en de Bijlage, ondertekend te 's Gravenhage op 27 april 1965, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1966.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Economische Zaken,

TRAITE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF A L'EXPLOITATION DE LA HOUILLE DANS DES ZONES, PARALLELES A LA FRONTIERE, DES CHARBONNAGES SITUES LE LONG DE LA MEUSE

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part,
et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

Animés du désir de ménager la possibilité, pour les charbonnages situés de part et d'autre de la limite d'exploitation fixée par le traité conclu à Bruxelles, le 23 octobre 1950 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas d'exploiter la houille dans un charbonnage en partant du charbonnage situé de l'autre côté de la dite limite et ce jusqu'à 500 m de distance de celle-ci;

Ont décidé à cette fin de conclure un traité et ont nommé comme leurs plénipotentiaires à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères,

qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le présent traité est applicable :

- a) à la partie de la mine d'Etat Maurits, située à l'est de la limite d'exploitation fixée par le traité conclu à Bruxelles le 23 octobre 1950 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, partie teintée en bleu sur la carte jointe au présent traité et limitée : au sud par une ligne perpendiculaire au tronçon de la limite d'exploitation compris entre les points 64a et 66, cette ligne passant par le premier point;

à l'est par une ligne parallèle à la limite d'exploitation et distante de 500 m de celle-ci, jusqu'au point d'intersection avec la limite nord du champ d'exploitation;

au nord par la limite nord du champ d'exploitation;

à l'ouest par la limite d'exploitation;

- b) à la partie de la mine de la « Société Anonyme des Charbonnages Limbourg-Meuse » située à l'ouest de la limite d'exploitation visée sous a), partie teintée en jaune sur la carte jointe au présent traité et limitée :

au sud par une ligne perpendiculaire au tronçon de la limite d'exploitation compris entre les points 64a et 66, cette ligne passant par le premier point;

à l'est par la limite d'exploitation;

au nord par une ligne passant par le point 145 et prolongeant la limite nord du champ d'exploitation de la mine d'Etat Maurits, jusqu'au point d'intersection avec la ligne indiquée sous la mention « à l'ouest »;

à l'ouest par une ligne parallèle à la limite d'exploitation et distante de 500 m de celle-ci.

Article 2.

1. S'il existe un accord écrit entre les directeurs des entreprises dont relèvent les mines en question et dans les limites de cet accord, des couches de houilles peuvent être exploitées et les travaux de mise à découvert nécessaires à de telles exploitations peuvent être exécutés en franchissant la limite d'exploitation visée à l'article 1^{er} et en dérogation aux dispositions de l'article 4, premier et deuxième alinéas, du traité conclu à Bruxelles le 23 octobre 1950 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas :

- a. par la mine située du côté belge, dans la partie visée à l'article 1^{er}, a, de la mine située du côté néerlandais et
- b. par la mine située du côté néerlandais, dans la partie visée à l'article 1^{er}, b, de la mine située du côté belge

les travaux en cause ne peuvent être entrepris qu'après déclaration des inspections des mines des deux Etats, stipulant que du point de vue de

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN NOPENS DE ONTGINNING VAN STEENKOLEN IN EVENWIJDIG AAN DE GRENS LIGGENDE STROKEN VAN DE LANGS DE MAAS GELEGEN STEENKOLENMIJNEN.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, enerzijds,
en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

Geleid door de wens de ontginning van steenkolen in de steenkolenmijnen, gelegen aan beide zijden van de ontginningsgrens vastgesteld bij het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten verdrag, van de tegenoverliggende steenkolenmijn uit tot op 500 meter van die grens mogelijk te maken :

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie F. X. Baron van der Straten-Waillet, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Dit verdrag is van toepassing op :

- a) het deel van Staatsmijn Maurits, gelegen aan de oostzijde van de ontginningsgrens, vastgesteld bij het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten verdrag, welk deel op de aan dit verdrag gehechte kaart in blauw is aangegeven en dat is begrensd ;
ten zuiden door een ten opzichte van het tussen de punten 64a en 66 gelegen gedeelte van de ontginningsgrens door eerstgenoemd punt getrokken loodlijn;
ten oosten door een lijn evenwijdig aan de ontginningsgrens op een afstand van 500 m van die grens tot waar deze lijn de noordelijke grens van het mijnveld snijdt;
ten noorden door de noordelijke grens van het mijnveld;
ten westen door de ontginningsgrens;
- b) het deel van de mijn van de « Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg-Meuse », gelegen aan de westzijde van de onder a) bedoelde ontginningsgrens, welk deel op de aan dit verdrag gehechte kaart in geel is aangegeven en dat is begrensd ;
ten zuiden door een ten opzichte van het tussen de punten 64a en 66 gelegen gedeelte van de ontginningsgrens door eerstgenoemd punt getrokken loodlijn;
ten oosten door de ontginningsgrens;
ten noorden door een lijn getrokken door het punt 145 in het verlengde van de noordelijke grens van het mijnveld van Staatsmijn Maurits tot waar deze lijn, die onder « ten westen » genoemd snijdt;
ten westen door een lijn evenwijdig aan de ontginningsgrens op een afstand van 500 m van die grens.

Artikel 2.

1. Indien en voor zover zulks tussen de bestuurders van de ondernemingen, waartoe de betrokken mijnen behoren, schriftelijk is overeengekomen, mogen, met overschrijding van de in artikel 1 bedoelde ontginningsgrens en in afwijking van het in artikel 4, eerste en tweede lid, van het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten verdrag bepaalde, kolenlagen worden ontgonnen;

- a. in het artikel 1, onder a, bedoelde deel van de aan Nederlandse zijde gelegen mijn van die aan Belgische zijde uit en
- b. in het artikel 1, onder b, bedoelde deel van de aan Belgische zijde gelegen mijn van die aan Nederlandse zijde uit
- en mogen de in verband met zodanige ontginning nodige ontsluitingswerkzaamheden worden uitgevoerd, een en ander echter niet dan

la sécurité générale de l'exploitation minière et de la sécurité dans les travaux souterrains, elles n'ont aucune objection à formuler.

2. Une convention écrite, telle que celle visée au premier alinéa doit satisfaire aux conditions spéciales éventuelles qui, de l'avis unanime des Inspections des Mines des deux Etats, doivent être remplies en vue d'assurer la sécurité dans les travaux souterrains.

Article 3.

Lors de l'exploitation et de l'exécution de travaux de mise à découvert entrepris en application de l'article 2, tant du côté néerlandais, que du côté belge, dans la mine située au-delà de la limite d'exploitation visée à l'article 1^{er}, aucune communication entre les travaux souterrains des deux mines ne peut être établie et ceux-ci doivent rester distants d'au moins 20 mètres. Cette distance ne peut être réduite que lorsque tout percement entre les travaux souterrains en cause est exclu et moyennant autorisation des Inspections des Mines des deux Etats.

Article 4.

Pour les parties des mines susdites qui seront mises à découvert et exploitées en application de l'article 2, les dispositions des articles 2, 5 et 6 du traité mentionné ci-dessus sont d'application, étant entendu qu'au lieu de la distance de 500 mètres mentionnée au premier alinéa de ce dernier article, il faut lire « 600 mètres ».

Article 5.

1. Ce traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

2. Ce traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 27 avril 1965, en double exemplaire, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

van der STRATEN-WAILLET.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. M. A. H. LUNS.

nadat het Toezicht op de Mijnen van beide Staten heeft verklaard tegen de desbetreffende werkzaamheden uit hoofde van de algemene veiligheid bij de mijnontginning en de veiligheid in de ondergrondse werken geen bezwaar te hebben.

2. Een schriftelijke overeenkomst als in het eerste lid bedoeld dient te beantwoorden aan eventuele bijzondere eisen, waaraan naar gemeenschappelijk oordeel van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten met het oog op de veiligheid in de ondergrondse werken moet worden voldaan.

Artikel 3.

Bij een met toepassing van artikel 2 van de mijn aan Nederlandse onderscheidenlijk Belgische zijde uit ondernomen ontginning en uitvoering van ontsluitingswerkzaamheden in de aan de andere zijde van de in artikel 1 bedoelde ontginningsgrens gelegen mijn, mag geen verbinding tussen de ondergrondse werken van beide mijnen tot stand worden gebracht, doch moeten de ondergrondse werken te allen tijde tot op een afstand van ten minste 20 meter uit elkaar blijven. Vermindering van deze afstand is slechts toegestaan, indien een doorbraak tussen de desbetreffende ondergrondse werken is uitgesloten en van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten daartoe vergunning is verkregen.

Artikel 4.

Ten aanzien van de gedeelten der hogergenoemde mijnen, die met toepassing van artikel 2 worden ontsloten en ontgonnen, is het bepaalde bij de artikelen 2, 5, onder a—g, en 6 van eerdergenoemd verdrag van overeenkomstige toepassing, met dien verstande, dat daarbij in plaats van de in het eerste lid van laatstgenoemd artikel vermelde afstand van 500 meter wordt gelezen : « 600 meter ».

Artikel 5.

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaatsvinden.

2. Het verdrag treedt in werking op de dag de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 27 april 1965, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

van der STRATEN-WAILLET.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. M. A. H. LUNS.

6



